

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 13 päivänä toukokuuta 2011

65/2011

(Suomen säädöskokoelman n:o 431/2011)

Tasavallan presidentin asetus

eräiden Alankomaiden kanssa Aruban osalta tuloverotuksesta tehtyjen sopimusten voimaansaattamisesta ja sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 6 päivänä toukokuuta 2011

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Pariisissa 10 päivänä syyskuuta 2009 Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä Aruban osalta verotietojen vaihtamisesta tehty sopimus ja Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä Aruban osalta taloussuhteiden edistämisestä tehty sopimus tulevat voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2011 niin kuin siitä on sovitettu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimukset 10 päivänä marraskuuta 2009 ja tasavallan presidentti 20 päivänä marraskuuta 2009. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 15 päivänä huhtikuuta 2011.

2 §

Eräiden Alankomaiden kanssa Aruban

Helsingissä 6 päivänä toukokuuta 2011

osalta tuloverotuksesta tehtyjen sopimusten voimaansaattamisesta 20 päivänä marraskuuta 2009 annettu, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä laki (919/2009) tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2011.

3 §

Sopimusten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2011.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Valtiovarainministeri *Jyrki Katainen*

Sopimustekstit

**SUOMEN TASAVALLAN
JA ALANKOMAIDEN KUNINGASKUN-
NAN VÄLILLÄ ARUBAN OSALTA VE-
ROTIETOJEN VAIHTAMISESTA
TEHTY SOPIMUS**

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS IN RESPECT OF
ARUBA FOR THE EXCHANGE OF
INFORMATION WITH RESPECT
TO TAXES**

Suomen tasavalta ja Alankomaiden kunin-
gaskunta Aruban osalta,
jotka haluavat helpottaa verotietojen vaih-
tamista, ovat sopineet seuraavaa:

The Republic of Finland and the Kingdom
of the Netherlands in respect of Aruba,
desiring to facilitate the exchange of in-
formation with respect to taxes, have agreed
as follows:

1 artikla**ARTICLE 1***Tämän sopimuksen kohde ja soveltamisala**OBJECT AND SCOPE OF THIS AGREE-
MENT*

1. Sopimuspuolten toimivaltaisten viran-
omaisten on annettava toisilleen virka-apua
vaihtamalla sellaisia tietoja, jotka ovat ennal-
ta arvioiden olennaisia sopimuspuolten tämän
sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevien
kansallisten lakien hallinnoinnissa ja toi-
meenpanossa. Näihin tietoihin kuuluvat tie-
dot, jotka ovat ennalta arvioiden olennaisia
näiden verojen määrittämisessä, määräämi-
sessä ja kantamisessa, verosaatavien perin-
nässä ja täytäntöönpanossa, tai veroasioiden
tutkinnassa tai syytteesenpanossa. Tietoja on
vaihdettava tämän sopimuksen määräysten
mukaisesti ja käsiteltävä salaisina 9 artiklassa
määrätyllä tavalla. Pyynnön vastaanottaneen
sopimuspuolen lakien tai hallintokäytännön
henkilöille takaamat oikeudet ja suojatoimet
pysyvät sovellettavina siltä osin kuin ne eivät
asiattomasti estä tai viivyttä tehokasta tiedon-
vaihtoa.

2. Alankomaiden kuningaskunnan osalta tä-
tä sopimusta sovelletaan vain Arubaan.

1. The competent authorities of the Con-
tracting Parties shall provide assistance
through exchange of information that is fore-
seeably relevant to the administration and en-
forcement of the domestic laws of the Con-
tracting Parties concerning taxes covered by
this Agreement. Such information shall in-
clude information that is foreseeably relevant
to the determination, assessment and collec-
tion of such taxes, the recovery and enforce-
ment of tax claims, or the investigation or
prosecution of tax matters. Information shall
be exchanged in accordance with the provi-
sions of this Agreement and shall be treated
as confidential in the manner provided in Ar-
ticle 9. The rights and safeguards secured to
persons by the laws or administrative prac-
tice of the Requested Party remain applicable
to the extent that they do not unduly prevent
or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Nether-
lands, this Agreement shall apply only to
Aruba.

2 artikla**ARTICLE 2***Toimivalta**JURISDICTION*

Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ole

A Requested Party is not obligated to pro-

velvollinen antamaan tietoja, jotka eivät ole sen viranomaisilla tai sen alueellisen toimivallan piiriin kuuluvien henkilöiden hallussa tai heidän kontrollinsa alaisia.

vide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

3 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Arubassa:

- 1) tulovero (inkomstenbelasting);
- 2) palkkavero (loonbelasting);
- 3) voittovero (winstbelasting);
- 4) osinkolähdevero (dividendbelasting);

b) Suomessa:

- 1) valtion tuloverot;
- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;
- 4) kirkollisvero;
- 5) korkotulon lähdevero;

6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; ja

7) ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero.

2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin veroihin, joita määrätään tämän sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin olennaisesti samanlaisiin veroihin, joita tämän sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen määrätään nykyisten verojen lisäksi tai niiden asemesta, jos sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset niin sopivat. Lisäksi sopimuksen piiriin kuuluvia veroja voidaan sopimuspuolten keskinäisellä sopimuksella, kirjeenvaihdolla, laajentaa tai muuttaa. Sopimuspuolten toimivaltaisten vi-

ARTICLE 3

TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in Aruba:

- (i) the income tax (inkomstenbelasting);
- (ii) the wage tax (loonbelasting);
- (iii) the profit tax (winstbelasting);
- (iv) the dividend withholding tax (dividendbelasting);

(b) in Finland:

- (i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
- (ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
- (iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);
- (iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);

(v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst);

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income; (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); and

(vii) the withholding tax for foreign employees (ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero; källskatten för löntagare från utlandet).

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any

ranomaisten on ilmoitettava toisilleen niistä merkittävistä muutoksista, jotka koskevat tämän sopimuksen kattamia verotustoimenpiteitä ja niihin liittyviä tiedonhankintakeinoja.

substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

4 artikla

Määritelmät

1. Tätä sopimusta sovellettaessa, jollei toisin ole määritelty:

a) "sopimuspuoli" tarkoittaa Alankomaiden kuningaskuntaa Aruban osalta tai Suomen tasavaltaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

b) "Aruba" tarkoittaa sitä Alankomaiden kuningaskunnan osaa, joka sijaitsee Karibialla ja muodostuu Aruban saaresta;

c) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

d) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa

1) Aruban osalta the Minister of Finance and Economic Affairs tai ministerin valtuutettu edustaja;

2) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

e) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöiden yhteenliittymän;

f) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

g) ilmaisu "julkisen kaupankäynnin kohteena oleva yhtiö" tarkoittaa yhtiötä, jonka pääosakeluokka noteerataan hyväksytyssä arvopaperipörssissä edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa tai myydä sen noteerattuja osakkeita. "Yleisö" voi ostaa tai myydä osakkeita, jos osakkeiden ostamista tai myymistä

ARTICLE 4

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

(a) the term "Contracting Party" means the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba, or the Republic of Finland as the context requires;

(b) the term "Aruba" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the island of Aruba;

(c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil and of the superjacent waters may be exercised;

(d) the term "competent authority" means

(i) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implic-

ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajattu koskemaan rajoitettua sijoittajaryhmää;

h) ilmaisu "pääosakeluokka" tarkoittaa sitä osakeluokkaa tai niitä osakeluokkia, jotka edustavat yhtiön äänivallan ja arvon enemmistöä;

i) ilmaisu "hyväksytty arvopaperipörssi" tarkoittaa arvopaperipörssiä, josta sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet;

j) ilmaisu "kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa yhdistettyä sijoittamisvälinettä sen oikeudellisesta muodosta riippumatta. Ilmaisu "julkinen kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa jokaista kollektiivista sijoitusrahastoa tai -järjestelmää edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa, myydä tai lunastaa rahaston tai järjestelmän yksiköitä, osuuksia tai muita oikeuksia. "Yleisö" voi helposti ostaa, myydä tai lunastaa rahaston tai järjestelmän yksiköitä, osuuksia tai muita oikeuksia, jos ostamista, myymistä tai lunastamista ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajoitettu koskemaan rajattua sijoittajaryhmää;

k) ilmaisu "vero" tarkoittaa kaikkia veroja, joihin tätä sopimusta sovelletaan;

l) ilmaisu "tietoja pyytävä sopimuspuoli" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, joka tietoja pyytää;

m) ilmaisu "pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, jota pyydetään antamaan tietoja;

n) ilmaisu "tiedonhankintakeinot" tarkoittaa lakeja ja hallinnollisia tai lainkäyttömenettelyjä, jotka mahdollistavat sen, että sopimuspuoli voi hankkia ja antaa pyydetty tiedot;

o) ilmaisu "tiedot" tarkoittaa kaikkia missä tahansa muodossa olevia tosiseikkoja, ilmoituksia tai pöytäkirjoja;

p) ilmaisu "rikoslait" tarkoittaa kaikkia niitä rikoslakeja, jotka on kansallisessa lainsäädännössä sellaisiksi tarkoitettu, siitä riippumatta, sisältyvätkö ne verolakeihin, rikoslakiin tai muihin säädöksiin;

q) ilmaisu "verorikosasiat" tarkoittaa veroasioita, joihin liittyy tahallinen menettely, josta tietoja pyytävän sopimuspuolen rikoslakien mukaan voidaan nostaa syyte.

2. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä sopimusta, katsotaan, jollei

itly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

(j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(k) the term "tax" means any tax to which this Agreement applies;

(l) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

(m) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

(n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

(o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

(p) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

(q) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting

asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, ja tämän sopimuspuolen sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

5 artikla

Pyynnöstä tapahtuva tiedonvaihto

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on pynnöstä annettava tietoja 1 artiklassa mainittuihin tarkoituksiin. Tällaisia tietoja on vaihdettava siitä riippumatta, olisiko tutkittavana oleva menettely rikos pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lakien mukaan, jos menettely tapahtuisi pynnön vastaanottaneessa sopimuspuolella.

2. Jos pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen hallussa olevat tiedot eivät riitä tietopyynnön täyttämiseen, sopimuspuolen on käytettävä kaikki relevantit tiedonhankintakeinot pyydettyjen tietojen antamiseksi tietoja pyytävälle sopimuspuolelle, siitä riippumatta, että pynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa.

3. Jos tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltainen sitä erityisesti pyytää, pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on, siinä laajuudessa kuin se on mahdollista sen kansallisen lainsäädännön mukaan, annettava tämän artiklan mukaiset tiedot kirjallisten todistajanlausuntojen ja alkuperäisten pöytäkirjojen oikeaksi todistettujen jäljennösten muodossa.

4. Kummankin sopimuspuolen on varmistettava, että sen toimivaltaisella viranomaisella on valta pynnöstä hankkia ja antaa tämän sopimuksen 1 artiklassa mainittuihin tarkoituksiin:

a) tietoja, jotka ovat pankkien, muiden rahoituslaitosten ja edustukseen tai luottamukseen perustuvassa ominaisuudessa toimivien

Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nomi-

henkilöiden, mukaan lukien nimellisedustajat ja trustinhoitajat (trustees), hallussa;

b) tietoja, jotka koskevat yhtiöiden, yhtymien, trustien, säätiöiden, "Anstalten" -yksiköiden ja muiden henkilöiden omistusta, mukaan lukien, 2 artiklan rajoitusten puitteissa, omistustiedot kaikista näistä henkilöistä omistusketjussa; trustien osalta tiedot asettajista, hoitajista, edunsaajista ja suojelijoista; ja säätiöiden osalta tiedot perustajista, säätiön hallituksen jäsenistä ja edunsaajista. Lisäksi tämä sopimus ei velvoita sopimuspuolia hankkimaan tai antamaan omistustietoja julkisen kaupankäynnin kohteena olevista yhtiöistä tai julkisista kollektiivisista sijoitusrahastoista tai -järjestelmistä, paitsi jos nämä tiedot voidaan hankkia ilman, että siitä aiheutuu suhteettoman suuria vaikeuksia.

5. Tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on tämän sopimuksen mukaisen tietopyynnön tehdessään annettava pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle seuraavat tiedot sen osoittamiseksi, että tiedot ovat pyynnön kannalta ennalta arvioiden olennaisia:

a) tarkastuksen tai tutkinnan kohteena olevan henkilön henkilöllisyys;

b) selvitys etsityistä tiedoista mukaan lukien niiden luonne ja se, missä muodossa tietoja pyytävä sopimuspuoli haluaa tiedot pyynnön vastaanottaneelta sopimuspuolelta saada;

c) se verotuksellinen tarkoitus, johon tietoja haetaan;

d) syyt, jotka antavat aiheen uskoa, että pyydetty tiedot ovat pyynnön vastaanottaneessa sopimuspuolella tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivallan piiriin kuuluvan henkilön hallussa tai hänen kontrollinsa alaisia;

e) siltä osin kuin ne ovat tunnetut, jokaisen sellaisen henkilön nimi ja osoite, jolla uskotaan olevan pyydetty tiedot hallussa;

f) selvitys siitä, että pyyntö on tietoja pyytävän sopimuspuolen lainsäädännön ja hallintokäytännön mukainen, että jos pyydetty tiedot kuuluisivat tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivallan piiriin, sen toimivaltainen viranomainen pystyisi hankkimaan tiedot tietoja pyytävän sopimuspuolen lakien mukaan tai sen tavanomaisen hallintomenettelyn puitteissa ja että tietopyyntö on tämän sopimuksen

neen ja trustees;

(b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

(c) the tax purpose for which the information is sought;

(d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

(e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

(f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the

mukainen;

g) selvitys siitä, että tietoja pyytävä sopimuspuoli on käyttänyt kaikki omalla alueellaan käytettävissä olevat keinot tietojen hankkimiseksi, pois lukien keinot, jotka aiheuttaisivat suhteettoman suuria vaikeuksia.

6. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on lähetettävä pyydetty tiedot tietoja pyytävälle sopimuspuolelle mahdollisimman pian. Nopean vastauksen varmistamiseksi pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen pitää:

a) kirjallisesti vahvistaa pyynnön vastaanottaminen tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoittaa tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle pyynnön mahdollisista puutteista 60 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta; ja

b) jos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen ei ole voinut hankkia ja antaa tietoja 90 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta mukaan lukien se, että se on estynyt tai kieltäytyy toimittamasta tietoja, välittömästi ilmoittaa asiasta tietoja pyytävälle sopimuspuolelle, selittää syy siihen, ettei se voi hankkia ja antaa tietoja, esteiden laatu tai kieltäytymisensä syyt.

information request is in conformity with this Agreement;

(g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

6 artikla

Spontaani tietojenvaihto

Sopimuspuolet voivat ilman ennalta tehtyä pyyntöä lähettää toisilleen niillä jo olevia tietoja.

7 artikla

Verotarkastukset ulkomailla

1. Sopimuspuoli voi sallia toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien tulla ensiksi mainitun sopimuspuolen alueelle haastattelemaan luonnollisia henkilöitä ja tutkimaan asiakirjoja kyseisten henkilöiden

ARTICLE 6

SPONTANEOUS EXCHANGE OF INFORMATION

The Contracting Parties may forward to each other, without prior request, information of which they have knowledge.

ARTICLE 7

TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent

kirjallisella suostumuksella. Viimeksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kyseisten luonnollisten henkilöiden tapaamis-aika ja -paikka.

2. Sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä toisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen voi sallia ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien olla läsnä verotarkastuksen sopivassa osassa jälkimmäisessä sopimuspuolella.

3. Jos 2 kappaleessa tarkoitettuun pyyntöön suostutaan, tarkastuksen suorittavan sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on mahdollisimman pian ilmoitettava toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tarkastuksen aika ja paikka, tarkastuksen suorittajaksi nimetty viranomainen tai virkamies ja ne menettelytavat ja ehdot, joita ensiksi mainittu sopimuspuoli edellyttää tarkastuksen suorittamiseksi. Kaikki verotarkastuksen suorittamista koskevat päätökset tekee tarkastuksen suorittava sopimuspuoli.

of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

8 artikla

Pyynnön hylkäämismahdollisuus

1. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ole velvollinen hankkimaan tai antamaan tietoja, joita tietoja pyytävä sopimuspuoli ei pystyisi omien lakiansa mukaan hankkimaan omien verolakiensa hallinnointia tai toimeenpanoa varten. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen voi kieltäytyä antamasta virka-apua, jos pyyntöä ei ole tehty tämän sopimuksen mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen määräykset eivät velvoita sopimuspuolta hankkimaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan. Edellä olevan estämättä 5 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettuja tietoja ei ole käsiteltävä tällaisena salaisuutena tai menettelytapana vain sen vuoksi, että ne täyttävät siinä kappaleessa olevat kriteerit.

3. Tämän sopimuksen määräykset eivät

ARTICLE 8

POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall

velvoita sopimuspuolta hankkimaan tai antamaan tietoja, jotka paljastaisivat luottamuksellista yhteydenpitoa asiakkaan ja oikeudenkäyntiasiamiehen tai muun hyväksytyn oikeusavustajan välillä, jos tällainen yhteydenpito:

a) tapahtuu oikeudellisten neuvojen hake-
miseksi tai antamiseksi; tai

b) tapahtuu tietojen käyttämiseksi vireillä
tai harkinnan alaisena olevissa oikeudellisissa
menettelyissä.

4. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli
voi torjua tietopyynnön, jos tietojen paljasta-
minen olisi vastoin yleistä etua (*ordre public*).

5. Tietopyyntöä ei voida torjua sillä perus-
teella, että verovelvollinen kiistää pyynnön
perusteena olevan verosaamisen.

6. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli
voi torjua tietopyynnön, jos tietoja pyytävä
sopimuspuoli pyytää tietoja oman verolain-
säädäntönsä sellaisen säännöksen tai siihen
liittyvän vaatimuksen hallinnoimiseksi tai
toimeenpanemiseksi, joka syrjii pyynnön vas-
taanottaneen sopimuspuolen kansalaista ver-
rattuna tietoja pyytävän sopimuspuolen kan-
salaiseen samoissa olosuhteissa.

not impose on a Contracting Party the obliga-
tion to obtain or provide information, which
would reveal confidential communications
between a client and an attorney, solicitor or
other admitted legal representative where
such communications are:

(a) produced for the purposes of seeking or
providing legal advice; or

(b) produced for the purposes of use in ex-
isting or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a re-
quest for information if the disclosure of the
information would be contrary to public pol-
icy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be re-
fused on the ground that the tax claim giving
rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a re-
quest for information if the information is re-
quested by the Applicant Party to administer
or enforce a provision of the tax law of the
Applicant Party, or any requirement con-
nected therewith, which discriminates against
a national of the Requested Party as com-
pared with a national of the Applicant Party
in the same circumstances.

9 artikla

Salassapito

Sopimuspuolen tämän sopimuksen perus-
teella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä sa-
laisina ja niitä saadaan ilmaista vain niille so-
pimuspuolen toimivalta-alueeseen kuuluville
henkilöille tai viranomaisille (mukaan lukien
tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka mää-
räävät, kantavat tai perivät tämän sopimuksen
piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät niitä
koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden hen-
kilöiden tai viranomaisten on käytettävä tieto-
ja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat il-
maista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä
tai tuomioistuimen ratkaisussa. Tietoja ei
saada ilmaista muulle henkilölle tai yksikölle
tai viranomaiselle tai muulle toimivalta-
alueelle ilman pyynnön vastaanottaneen so-
pimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen eri-
tyistä kirjallista suostumusta.

ARTICLE 9

CONFIDENTIALITY

Any information received by a Contracting
Party under this Agreement shall be treated
as confidential and may be disclosed only to
persons or authorities (including courts and
administrative bodies) in the jurisdiction of
the Contracting Party concerned with the as-
sessment or collection of, the enforcement or
prosecution in respect of, or the determina-
tion of appeals in relation to, the taxes cov-
ered by this Agreement. Such persons or au-
thorities shall use such information only for
such purposes. They may disclose the infor-
mation in public court proceedings or in judi-
cial decisions. The information may not be
disclosed to any other person or entity or au-
thority or any other jurisdiction without the
express written consent of the competent au-
thority of the Requested Party.

10 artikla

Kulut

Jolleivät sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset toisin sovi, virka-avun antamisessa syntyneistä tavanomaisista kuluista vastaa pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ja epätavanomaisista kuluista (mukaan lukien kohtuulliset kulut siitä, että on käytetty ulkopuolisia neuvonantajia riita-asioiden yhteydessä tai muutoin) tietoja pyytävä sopimuspuoli. Toimivaltaisten viranomaisten on jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä tarvittaessa neuvoteltava tämän artiklan osalta, ja erityisesti pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on neuvoteltava tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa etukäteen, jos erityisen pyynnön johdosta tapahtuvasta tietojen antamisesta aiheutuvien kulujen odotetaan olevan huomattavat.

ARTICLE 10

COSTS

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

11 artikla

Toimeenpanolainsäädäntö

Sopimuspuolten on säädettävä sellainen lainsäädäntö, joka on tarpeen tämän sopimuksen ehtojen noudattamiseksi ja toimeenpanemiseksi.

ARTICLE 11

IMPLEMENTATION LEGISLATION

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

12 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on yhdessä pyrittävä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettujen pyrkimysten lisäksi sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat yhdessä päättää 5, 6 ja 7 artiklaa sovellettaessa käytettävistä menettelytavoista.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa tätä artiklaa sovellettaessa.

ARTICLE 12

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5, 6 and 7.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

13 artikla

Voimaantulo

1. Kummankin sopimuspuolen on ilmoitettava kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle niiden kansallisten toimien suorittamisesta, joita sen lainsäädäntö tämän sopimuksen voimaantulemiseksi edellyttää.

2. Sopimus tulee voimaan näistä ilmoituksista myöhemmän vastaanottamista seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, ja sopimusta sovelletaan siitä päivästä alkaen.

3. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan kaikilta verokausilta, jotka voitaisiin vielä tutkia tietopyynnön ajankohtana tietoja pyytävän sopimuspuolen lakien mukaan.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the internal procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect as from that date.

3. The provisions of this Agreement shall have effect for any taxable periods, which could still be investigated at the moment of the information request, according to the laws of the Applicant Party.

14 artikla

Päättyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoa sen. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle diplomaattista tietä kirjallisen irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden päättymistä.

2. Tällaisessa tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta kuuden kuukauden ajanjakson loppua lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivästä alkaen.

3. Tämän sopimuksen irtisanomisesta riippumatta 9 artiklan määräykset sitovat edelleen sopimuspuolia tämän sopimuksen perusteella saatujen tietojen osalta.

ARTICLE 14

TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination to the other Contracting Party at least six months before the end of any calendar year.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the calendar year next following the end of the six month period.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 9 with respect to any information obtained under this Agreement.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Tehty Pariisissa 10 päivänä syyskuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena. DONE in duplicate at Paris, this 10th day of September 2009, in the English language.

SUOMEN TASAVALLAN PUOLESTA:

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND:

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNNAN
PUOLESTA ARUBAN OSALTA:

FOR THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS IN RESPECT OF ARUBA:

**SUOMEN TASAVALLAN
JA ALANKOMAIDEN
KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ
ARUBAN OSALTA TALOUSSUHTEIDEN
EDISTÄMISESTÄ TEHTY SOPIMUS**

Suomen tasavalta ja Alankomaiden kuningaskunta Aruban osalta,

Ottaen huomioon, että Suomen tasavalta ja Alankomaiden kuningaskunta Aruban osalta ("sopimuspuolet") ovat tehneet sopimuksen verotietojen vaihtamisesta;

Ottaen huomioon, että sekä Suomen tasavalta että Alankomaiden kuningaskunta Aruban osalta ovat sitoutuneet työskentelemään kohti sellaista kansainvälistä talousjärjestelmää, joka on vapaa niistä vääristymistä, joita läpinäkyvyyden ja veroasioita koskevan tehokkaan tietojenvaihdon puuttuminen aiheuttavat;

Ottaen huomioon, että Suomen tasavalta haluaa auttaa Alankomaiden kuningaskuntaa Aruban osalta sen talouden monipuolistamisessa;

sen vuoksi sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, tätä sopimusta sovellettaessa:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) "Aruba" tarkoittaa sitä Alankomaiden kuningaskunnan osaa, joka sijaitsee Karibial-

**AGREEMENT
TO PROMOTE ECONOMIC RELATIONS
BETWEEN THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS IN
RESPECT OF ARUBA**

The Republic of Finland, and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba,

Whereas the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba ("the Parties") have signed an Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes;

Whereas both the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba are committed to work towards an international financial system that is free of distortions created through lack of transparency and lack of effective exchange on information in tax matters;

Whereas the Republic of Finland wishes to assist the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba in diversifying its economy;

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil and of the superjacent waters may be exercised;

b) the term "Aruba" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated

la ja muodostuu Aruban saaresta;

c) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2) Aruban osalta the Minister of Finance and Economic Affairs tai ministerin valtuutettu edustaja;

d) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä.

2. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, ja tämän sopimuspuolen sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

2 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa ilmaisut "Suomessa asuva yhtiö" ja "Arubassa asuva yhtiö" tarkoittavat kaikkia yhtiöitä, jotka sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ovat siellä verovelvollisia domisiilin, asumisen, johdon sijaintipaikan, muodostamispaikan tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella. Ilmaisut "Suomessa asuva yhtiö" ja "Arubassa asuva yhtiö" eivät käsitä yhtiöitä, jotka ovat sopimuspuolella verovelvollisia vain tässä sopimuspuolella olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin yhtiö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimuspuolissa, sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä ratkaisemaan asia keskinäisellä sopimuksella.

in the Caribbean area and consisting of the Island of Aruba ;

c) the terms "competent authority" means:

i) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

ii) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 2

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the terms "company resident in Finland" and "company resident in Aruba" mean any company which under the laws of a Party, is liable to tax therein by reason of its domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The terms "company resident in Finland" and "company resident in Aruba" do not include any company which is liable to tax in a Party in respect of only income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is resident of both Parties, the competent authorities of the Parties shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3 artikla

Kiinteän toimipaikan tulo

Milloin Suomessa asuvalla yhtiöllä on kiinteä toimipaikka Arubassa, Suomen on vapautettava verosta tähän kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo edellyttäen, että tulo kertyy 5 artiklassa luetellusta toiminnasta.

Article 3

Permanent establishment income

When a company resident in Finland has a permanent establishment in Aruba, Finland shall exempt profits, which are attributable to that establishment, from tax, provided that the profits are derived from activities listed in Article 5.

4 artikla

Osingot

Milloin Suomessa asuva yhtiö välittömästi omistaa osakkeet, jotka vastaavat 100 prosenttia äänivallasta Arubassa asuvassa yhtiössä, Suomen on vapautettava verosta viimeksi mainitun yhtiön jakamat osingot edellyttäen, että viimeksi mainitun yhtiön tulo kertyy 5 artiklassa luetellusta toiminnasta.

Article 4

Dividends

When a company resident in Finland directly holds shares representing 100 per cent of the voting power in a company resident in Aruba, Finland shall exempt from tax dividends distributed by the last-mentioned company, provided that the profits of the last mentioned company are derived from activities listed in Article 5.

5 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat toiminnot

1. Artikloita 3 ja 4 sovelletaan seuraaviin Arubassa harjoitettuihin toimintoihin (pois lukien sellainen rahoitustoiminta, joka on muuta kuin säännönmukaisen liiketoiminnan rajoissa tapahtuvaa):

- a) teollisuus- ja valmistustoiminta, mukaan lukien kokoonpanotoiminta;
- b) matkailu (mukaan lukien hotellit);
- c) paikka, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa;
- d) vesiviljely ja maanviljely;
- e) terveydenhoitopalvelut;
- f) laivojen ja ilma-alusten korjaus, huolto ja sertifiointi;
- g) öljy- ja kaasutoiminta ja energiatuotanto.

2. Suomessa asuvan yhtiön oikeus harjoittaa Arubassa edellisessä kappaleessa lueteltua toimintaa ratkaistaan edelleen Arubassa voimassa olevan sisäisen lainsäädännön mukaan.

Article 5

Activities covered

1. Articles 3 and 4 apply to the following activities (excluding financial activities other than those in line with the ordinary course of business) carried out in Aruba:

- (a) industrial and manufacturing activities, including assembly activities;
- (b) tourism (including hotels);
- (c) a building site or a construction, assembly or installation project;
- (d) aquaculture and agriculture;
- (e) medical services;
- (f) repair, maintenance, certification of ship and aircraft;
- (g) oil and gas activities and energy production.

2. The right of any company resident in Finland to engage in Aruba in the activities listed in the preceding paragraph remains subject to the domestic legislation in force in Aruba.

6 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos Suomessa asuva yhtiö katsoo, että sopimuspuolen tai molempien sopimuspuolten toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan sen osalta verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, se voi, näiden sopimuspuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa Suomen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun yhtiö sai ensimmäisen kerran tiedon toimenpiteestä, joka aiheuttaa tämän sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä Aruban toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia sopimuksenvastaisen verotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimuspuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet.

4. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa edellisten kappaleiden mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

7 artikla

Soveltamisaika

Tätä sopimusta sovelletaan kymmenen vuoden ajan siitä päivästä, jona tämä sopimus tulee sovellettavaksi. Tätä aikaa voidaan pidentää sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten keskinäisellä sopimuksella.

Article 6

Mutual agreement procedure

1. Where a company resident in Finland considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for it in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present its case to the competent authority of Finland. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of Aruba, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 7

Duration

This Agreement shall apply for a period of ten years from the date when this Agreement becomes applicable. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan sen toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa sen jälkeen, kun kumpikin sopimuspuoli on diplomaattista tietä kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle, että sopimuspuolen edellyttämät kansalliset toimenpiteet sopimuksen voimaantulemiseksi on suoritettu. Sopimusta sovelletaan tuloon, joka ansaitaan tämän sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavana verovuonna.

9 artikla

Päättyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun toinen sopimuspuolista irtisanoo sen. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla diplomaattista tietä kirjallisen irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden päättymistä. Tällaisessa tapauksessa tätä sopimusta lakataan soveltamasta niiltä verovuosilta ja -kausilta, jotka alkavat sen kalenterivuoden päättymisen jälkeen, jona irtisanomisilmoitus annettiin.

2. Tämä sopimus täydentää sopimuspuolten välillä verotietojen vaihtamisesta tehtyä sopimusta. Kappaleen 1 määräysten estämättä tätä sopimusta lakataan soveltamasta sinä päivänä, kun sopimuspuolten välillä verotietojen vaihtamisesta tehtyä sopimusta (vastanotettaessa diplomaattista tietä kirjallinen ilmoitus verotietojen vaihtamisesta tehdyn sopimuksen irtisanomisesta) lakataan soveltamasta.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Article 8

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Party for the entry into force of the Agreement have been complied with. The Agreement shall apply to income earned in any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 9

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. This Agreement is supplementary to the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Parties. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement shall, on receipt through the diplomatic channel of written notice of termination of the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes, terminate and cease to be effective on the day the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Parties terminates.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Tehty Pariisissa 10 päivänä syyskuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena. DONE at Paris, this 10th day of September 2009, in duplicate in the English language.

SUOMEN TASAVALLAN PUOLESTA:

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND:

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNNAN
PUOLESTA ARUBAN OSALTA:

FOR THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS IN RESPECT OF
ARUBA: